

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.06.2023 08:36:34

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a7e0367e8486e1811f8a8b889416e47



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации по прохождению практики

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа – 1

стр. 1 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала

ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

**Методические рекомендации
по прохождению практики
Производственная практика. Переводческая практика**

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2021

Костанай 2023



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Методические рекомендации по прохождению практики
Производственная практика. Переводческая практика
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа – 1

стр. 2 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Методические рекомендации приняты

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала

Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала

Н.А. Кравченко

Методические рекомендации рекомендованы

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета

Н.А. Нализко


Методические рекомендации разработаны и рекомендованы кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой _____ Морданова Светлана
Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент


Авторы (составители) _____ кандидат филологических
наук, доцент кафедры филологии, Гейко Наталья Романовна

_____ кандидат педагогических наук,
доцент кафедры филологии, доктор философии (PhD), Бежина Виктория
Валерьевна

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа – 1	стр. 3 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Содержание

Общие положения	4
Основные понятия и определения	5
Рекомендации обучающемуся по прохождению практики.....	6
Рекомендации обучающемуся по техническому оформлению отчетной документации.....	8
Рекомендации обучающемуся по ведению дневника практики	12
Рекомендации обучающемуся по выполнению переводов	13
Рекомендации обучающемуся по выполнению предпереводческого	14
и постпереводческого анализа	14
Рекомендации обучающемуся по составлению глоссария.....	15
Рекомендации обучающемуся по написанию введения и заключения к отчету.....	15
Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики.....	16
Перечень электронных образовательных ресурсов, к которым обеспечивается доступ обучающихся, в том числе приспособленные для использования инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья.....	17
Перечень информационных справочных систем, используемых при проведении практики	17
Перечень профессиональных баз данных, используемых при проведении практики	18
Критерии оценивания.....	18
Приложение А.....	21
Приложение Б.....	24
Приложение В.....	25
Приложение Г.....	26
Приложение Д.....	27
Приложение Е.....	34
Приложение Ж.....	41
Приложение И.....	42
Приложение К.....	44

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа – 1	стр. 4 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Общие положения

Производственная практика. Переводческая практика является составной частью основной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение, учитывает область, сферы, тип задач и задачи профессиональной деятельности выпускников, на которые ориентирована программа бакалавриата.

Программа производственной практики устанавливает требования к компетенциям студента, определяет содержание и виды работ, а также содержание и формы отчетности по практике.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путём непосредственного выполнения обучающимися определённых видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю соответствующей образовательной программы.

Вид практики: производственная.

Тип практики: переводческая.


Способы проведения практики: стационарная.

Форма проведения: дискретная.

Цель практики – получение профессиональных умений и опыта профессиональной переводческой деятельности, закрепление, расширение и углубление полученных знаний в сфере лингвистики и переводоведения, совершенствование комплекса компетенций посредством выполнения программы практики.

Задачи практики:

- формирование целостного понимания сущности и социальной значимости будущей специальности;
- формирование навыков соблюдения техники безопасности, правил и норм охраны труда, пожарной безопасности, правил внутреннего распорядка профильной организации;
- изучение переводческого вида профессиональной деятельности, его функций и задач;
- закрепление теоретических знаний и совершенствование профессиональных умений, навыков и компетенций;
- расширение и закрепление навыков работы с научной, учебной и справочной литературой с применением современных технических средств и информационных технологий;
- овладение инновационными технологиями в сфере переводческой деятельности;
- овладение способностью самостоятельно планировать свою деятельность, устанавливать контакты с коллегами, определять ролевую профессиональную позицию, формировать чувство ответственности;
- формирование навыка выполнения производственного задания в рамках указанных сроков в требуемом объеме;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа – 1	стр. 5 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).

- выполнение в полном объёме индивидуального задания;
- подготовка письменного отчёта о прохождении производственной практики;
- публичная защита отчёта о прохождении производственной практики в установленном порядке.

Прохождение производственной практики, в том числе в форме практической подготовки, является обязательным и представляет собой деятельность, непосредственно ориентированную на получение профессиональных умений и навыков.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практическая подготовка при проведении производственной практики готовит обучающихся к будущей профессиональной деятельности в режиме реального времени и условиях реальных ситуаций, требующих владения всем комплексом теоретических знаний и практических умений.

В случае прохождения практики в дистанционном формате (на базе Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ») заключение договора не предусмотрено.

В случае прохождения практики в дистанционном формате (на базе Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ») инструктаж проводится в режиме он-лайн в СДО Moodle или с использованием облачной платформы для проведения онлайн видео-конференций и видео вебинаров ZOOM.

В случае прохождения практики в дистанционном формате защита отчёта по практике проводится в режиме он-лайн в СДО Moodle или с использованием облачной платформы для проведения онлайн видео-конференций и видео вебинаров ZOOM.

Основные понятия и определения


Исходный текст (оригинал) – текст, подлежащий переводу, представленный на бумажном носителе или в электронной форме, в согласованном между сторонами формате.

Исходный язык (язык оригинала) – язык, на котором написан исходный текст.

Компетентность в предметной области – осведомленность в определенной специальной предметной (тематической) области и владение профессиональным языком и терминологией этой области, являющиеся результатом переводческого опыта и (или) специального образования и достаточные для правильного понимания переводчиком исходного текста и его адекватной передачи в переводе.

Перевод, переводной текст – результат письменного перевода, созданный средствами языка перевода.

Переводческая компетентность – совокупность языковых и иных профессиональных переводческих знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику эквивалентно и адекватно передавать содержание исходного текста средствами языка перевода с учетом межъязыковых и межкультурных различий.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа – 1	стр. 6 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Переводчик – физическое лицо, непосредственно выполняющее перевод, обладающее для этого необходимой переводческой компетентностью и компетентностью в предметной области.

Письменный перевод – письменная передача содержания исходного текста средствами языка перевода.

Редактор – физическое лицо, осуществляющее при необходимости правку перевода для приведения его в соответствие с действующими нормами, правилами и требованиями заказчика.

Справочные и информационные материалы – тексты на исходном языке и (или) языке перевода, относящиеся к исходному тексту по предметной области или типу текста. В качестве справочных и информационных материалов могут, в частности, использоваться выполненные ранее переводы аналогичных текстов, глоссарии, статьи на соответствующие темы, файлы «переводческой памяти» и т. д.

Язык перевода (переводящий язык) – язык, средствами которого передается содержание исходного текста в процессе перевода.

Предпереводческий анализ – обязательный этап работы с текстом, предваряющий этапы перевода и его редактирования

Постпереводческий анализ – завершающий этап работы над переводом, в процессе которого переводчик оценивает целесообразность произведенных трансформаций, качество текста и, если это необходимо, совершенствует перевод, повышая уровень эквивалентности исходному тексту


Рекомендации обучающемуся по прохождению практики

В ходе практической подготовки при проведении практики обучающийся знакомится с деятельностью предприятия, изучает систему организации межкультурного сотрудничества, особенности такого сотрудничества в зависимости от сферы деятельности и организационно-правовой формы предприятия, а также собирает материалы и документы, необходимые для выполнения выпускной квалификационной работы.

В течение первой недели практики обучающиеся адаптируются к новым условиям: знакомятся с учреждением и его коллективом, особенностями работы на предприятии, намечают перспективы своей деятельности в период практики.

Кроме знакомства с предприятием, с первого дня обучающиеся выполняют задания организации, за которой они закреплены для прохождения практики, знакомятся с библиотечным и словарным фондом на базе практики, существующим программным обеспечением, осуществляют анализ выполненных ранее переводов на заданную тематику, параллельных текстов, занимаются изучением переводческого задания, пополнением объема знаний о предмете перевода.

На рабочем этапе практики обучающийся выполняет работу в соответствии со своей должностной инструкцией (с которой он должен быть ознакомлен) по указанию руководителя практики от учреждения (предприятия, организации), составляет собственный глоссарий, заполняет отчетную документацию.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа – 1	стр. 7 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Результатом второго этапа является выполненный перевод специальных текстов.

Выполняются любые виды письменного перевода, которые предлагаются руководителем. Минимальный обязательный объем письменного перевода составляет 30 норма-страниц (1500 знаков без пробелов). Максимальный объем перевода определяется руководителем практики от предприятия. Тексты выполненных письменных переводов следует оформлять в соответствии с требованиями заказчика либо требованиями Союза переводчиков России («Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику», сост. Дупленский, СПР, М., 2015) (документ находится в свободном доступе :<http://www.translators-union.ru/>, <http://www.russian-translators.ru/>)


Если обучающийся считает, что основная задача этого этапа в силу разных причин не выполняется, он должен обратиться к руководителю практики за квалифицированной помощью. Успех данного этапа во многом зависит от усилий обучающегося, его активности и умения установить контакты с работниками, с которыми он должен взаимодействовать в процессе практики.

При прохождении производственной практики «Переводческая практика» обучающиеся обязаны:

- принять участие в установочной конференции;
- выполнять правила внутреннего распорядка, распоряжения администрации предприятия и руководителей практики;
- строго соблюдать правила техники безопасности и охраны труда;
- соблюдать нормы переводческой этики;
- своевременно выполнять все виды работ предусмотренных программой практики;
- регулярно заполнять дневник практики;
- еженедельно являться на консультации к куратору практики от кафедры и предоставлять рабочие материалы за истекшую неделю, а также план работы на следующую;
- до проведения итоговой конференции сдать всю отчетную документацию руководителю практики от филиала;
- принять участие в итоговой конференции по обсуждению результатов практики.

Контрольные вопросы по итогам производственной практики:

- 1) Оргструктура базового учреждения/компании и место отдела переводов/переводчика в этой оргструктуре.
- 2) Должностные обязанности и порядок работы отдела переводов/переводчика базового учреждения.
- 3) Особенности работы переводчика в госучреждении, банке, юридической, страховой, консалтинговой компании, в переводческой фирме и т.д.
- 4) Особенности работы переводчика на официальных мероприятиях, научных конференциях, деловых переговорах, презентациях, выставках и т.д.
- 5) Особенности работы личного переводчика, линейного переводчика, гида-переводчика и т.д.
- 6) Особенности работы переводчика в нестандартных ситуациях.
- 7) Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
- 8) Подготовка устного переводчика к работе со специальной лексикой.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа – 1	стр. 8 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

9) Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.

10) Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.

Рекомендации обучающемуся по техническому оформлению отчетной документации

Обучающиеся в качестве отчетной документации по результатам производственной практики предоставляют комплект документов:

- дневник прохождения практики (Приложение А);
- отчет по практике, включающий: 1) титульный лист (Приложение Б); 2) совместный рабочий график (план) проведения практики (Приложение В); 3) индивидуальное задание по производственной практике (Приложение Г); 4) содержание; 5) введение; 6) основную часть (результаты выполнения индивидуального задания и других форм работы); 7) заключение (обобщение итогов практики); 8) список использованных источников; 9) приложения; 10) характеристику на обучающегося с места прохождения практики, заверенную подписью руководителя практики от профильной организации и печатью (Приложение Д); 11) характеристику на обучающегося от руководителя практики от Костанайского филиала ФГБОУ «ЧелГУ» (Приложение Е); 12) оценочный лист результатов защиты отчёта по практике (Приложение Ж).

Отчёт должен иметь четкое построение, логическую последовательность, конкретность. Содержание отчёта должно соответствовать программе практики, в нём обобщается и анализируется весь ход практики, выполнение заданий и других запланированных мероприятий. Отчёт по практике может содержать дополнительную информацию, а также личные впечатления студентов о конкретном объекте.


Отчёт по производственной практике имеет следующую структуру:

Титульный лист (приложение Б). Титульный лист является первой страницей отчёта о прохождении производственной практики и служит источником информации, необходимой для обработки и поиска отчёта в информационной среде.

На титульном листе размещаются основные выходные сведения: указание места прохождения практики, данные о руководителе практики от филиала и от организации. На титульном листе номер страницы не ставится.

Титульный лист отчёта о прохождении практики содержит:

- наименование министерства, в систему которого входит образовательная организация;
- полное наименование образовательной организации;
- наименование кафедры;
- наименование отчёта;
- фамилия, имя, отчество обучающегося;
- код и наименование направления подготовки;
- наименование направленности (профиля) подготовки;
- место прохождения практики;
- сроки прохождения практики;

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа – 1	стр. 9 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

- руководитель практики от профильной организации;
- руководитель практики от образовательной организации;
- место и год составления отчёта.

Совместный рабочий график (план) проведения практики (Приложение В) подшивается после титульного листа.

Индивидуальное задание (Приложение Г) подшивается после совместного рабочего графика (плана) проведения практики.

Индивидуальное задание определяется руководителем практики от филиала и согласовывается с руководителем практики от профильной организации (предприятия, учреждения). Индивидуальные задания для обучающихся включают в себя:

- выполнение письменного перевода текстов с английского языка на русский, с русского языка на английский;
- выполнение предпереводческого анализа;
- выполнение постпереводческого анализа, включающего анализ трудностей при переводе и выполненных переводческих трансформаций;
- составление глоссария к переводимым текстам.

Содержание подшивается после индивидуального задания.


Содержание включает введение, основную часть (наименование всех разделов и подразделов, пунктов), заключение, список использованных источников и наименования приложений с указанием номеров страниц, с которых начинаются эти элементы отчета. Нумерация Содержания начинается со страницы 2.

Введение должно содержать сведения о цели и задачах практики, месте и сроках прохождения практики; обязанностях, выполняемых в ходе прохождения практики. Введение не должно превышать 1 страницы компьютерного набора.

Основная часть должна включать результаты выполнения задания на практику и информацию о других видах работы (при наличии): письменный перевод текстов с английского языка на русский, с русского языка на английский; предпереводческий анализ, постпереводческий анализ; глоссарий к переведенным текстам.

В **заключении** подводятся итоги практики, определяется степень реализации поставленных целей и задач, описываются навыки и умения, приобретенные обучающимся в процессе практики; указываются затруднения, которые возникли при прохождении практики; описываются предложения и рекомендации обучающегося, сделанные в ходе практики; делаются индивидуальные выводы о практической значимости практики. Объем заключения составляет 1-2 страницы.

Список использованных источников должен содержать сведения об источниках, использованных при выполнении предпереводческого анализа, выполнении перевода, обработки перевода, анализа трудностей перевода: справочники, научные издания, словари, энциклопедии, учебники, пособия, методические рекомендации, электронные ресурсы, которые использовались в процессе прохождения производственной практики. Список должен включать не менее 15 источников (в том числе электронных). Сведения об источниках приводятся в соответствии с требованиями ГОСТ.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа – 1	стр. 10 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Список составляется в алфавитном порядке по фамилиям авторов, источники указываются в следующем порядке: теоретические источники, справочники, словари, интернет-источник; иностранные источники (изданные на иностранном языке).

Примеры оформления библиографических описаний различных источников приведены ниже.

Статья в периодических изданиях и сборниках статей:

1 Гуреев В.Н., Мазов Н.А. Использование библиометрии для оценки значимости журналов в научных библиотеках (обзор) // Научно-техническая информация. Сер.1. – 2015. – №2. – С.8-19.

2 Лобковская Л.П. О понятии межъязыковой омонимии (к проблеме термина «ложные друзья переводчика») // Вестник ЧелГУ. – 2012. – Вып. 67. – С. 79-87.

Книги, монографии:

1 Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: ЛКИ, 2014. – 240 с..

2 Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.

Тезисы докладов, материалы конференций:

1 Уварова Т.К. Эволюция семиотических параметров заголовка в процессе восприятия художественного текста // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: Тез. III Междунар. науч. конф., Челябинск, 27 – 28 апр. 2006 г. / Под ред. Л.А. Нефедовой. – Челябинск: Челяб. гос. ун-т, 2006. – С. 25-30.

2 Антопольский А.Б. Система метаданных в электронных библиотеках // Библиотеки и ассоциации в меняющемся мире: Новые технологии и новые формы сотрудничества: Тр. 8-й Междунар. конф. «Крым-2001» / г.Судак, (июнь 2001 г.). – Т.1. – М., 2001. – С.287-298.

3 Парфенова С.Л., Гришакина Е.Г., Золотарев Д.В. 4-я Международная научно-практическая конференция «Научное издание международного уровня – 2015: современные тенденции в мировой практике редактирования, издания и оценки научных публикаций» // Наука. Инновации. Образование. – 2015. – №17. – С.241-252.

Электронные ресурсы:


1 Allinne F. Les faux amis de l'anglais. – Paris: Paris, 1999. – 362 p. – URL: <http://2c3f002e11dd95001639d99244b0c28b.jbfit.com.br/> (дата обращения 27.05.2020).

2 Швед Г.Ф. Особенности создания терминов в контексте научно-технического перевода // Труды БГТУ. Серия 6: История, философия. – 2015. – №5 (178). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-sozdaniya-terminov-v-kontekste-nauchno-tehnicheskogo-perevoda> (дата обращения 11.02.2020).

1 Donald Trump Transcript: Our Country Needs a Truly Great Leader // The Wall Street Journal. – URL: <http://blogs.wsj.com/washwire/2015/06/16/donald-trump-transcript-our-country-needs-a-truly-great-leader/> (дата обращения: 17.08.2019)

2 Hillary Clinton Delivers Remarks at National Action Network. – URL: <https://www.hillaryclinton.com/briefmg/updates/2016/04/13/hillary-clinton-delivers-remarks-at-national-action-network/> (дата обращения: 21.07.2019)

3 Web of Science. – URL: <http://apps.webofknowledge.com/> (дата обращения 15.11.2019).

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа – 1	стр. 11 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Нормативные документы:

1. ГОСТ 7.0.96-2016 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Электронные библиотеки. Основные виды. Структура. Технология формирования. – М.: Стандартинформ, 2016. – 16 с.

Приложения – копии оригиналов текстов для перевода, скрипты оригиналов текстов для устного перевода (при наличии).

В тексте отчёта на все приложения должны быть даны ссылки. Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте отчёта. Каждое приложение следует размещать с новой страницы с указанием в центре верхней части страницы слова «ПРИЛОЖЕНИЕ».

Приложение должно иметь заголовок, который записывают с прописной буквы, полужирным шрифтом, отдельной строкой по центру без точки в конце. Приложения обозначают прописными буквами кириллического алфавита, начиная с А, за исключением букв Ё, З, Й, О, Ч, Ъ, Ы, Ь. После слова «ПРИЛОЖЕНИЕ» следует буква, обозначающая его последовательность.

Приложения должны иметь общую с остальной частью отчета сквозную нумерацию страниц. Все приложения должны быть перечислены в Содержании отчёта (при наличии) с указанием их обозначений, статуса и наименования.

Характеристика руководителя профильной организации (предприятия, организации, учреждения) (Приложение Д) должна обязательно содержать Ф.И.О. студента полностью, указание на отношение студента к работе, наличие или отсутствие жалоб на студента, оценку его теоретических знаний, умения применять теоретические знания на практике, степени выраженности необходимых личностных и профессиональных качеств.

Характеристика руководителя практики от филиала (Приложение Е). На основании представленных отчётных документов и личного контроля за прохождением практики руководитель составляет характеристику на обучающегося о прохождении производственной практики и выполнении индивидуального задания.

Оценочный лист результатов защиты отчёта по практике (Приложение Ж).


Отчетная документация должна быть оформлена в соответствии с требованиями ГОСТ с использованием компьютера в редакторе MS Word, печататься на одной стороне листа формата А4 (вертикальная ориентация). Используется шрифт Times New Roman, кегль – 14 пунктов, полуторный межстрочный интервал, цвет шрифта – черный.

Текст работы следует печатать, соблюдая следующие размеры полей: правое –15 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм, левое –30 мм; абзацный отступ – 1,25 см.

Текст выравнивается по ширине.

Перевод оформляется в той же форме, что и оригинал, т.е. переводной текст набирается тем же самым шрифтом, так же выравнивается, в нем задаются те же поля, та же нумерация страниц, вкрапляется тот же пикториальный материал и т.п. Каждый исходный и переводной тексты вкладываются в отдельный файл и подшиваются после черновика.

Список использованных источников должен содержать литературу, использованную при выполнении задания.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа – 1	стр. 12 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Если используется специфическая терминология и (или) особая система сокращений, то к документу должен быть приложен перечень принятых терминов с соответствующими разъяснениями.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в индивидуальном порядке в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Рекомендации обучающемуся по ведению дневника практики


Программа практики включает в себя обязательное ведение каждым обучающимся дневника производственной практики. Дневник практики, наряду с индивидуальным заданием, планом-графиком, отчетом о прохождении практики и характеристиками руководителя практики от филиала и профильной организации являются основными документами обучающегося, проходившего практику.

Во время прохождения практики обучающийся обязан ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе в соответствии с индивидуальным заданием.

Не реже одного раза в неделю обучающийся предоставляет дневник руководителю практики от профильной организации, который подписывает дневник после просмотра и обсуждения.

По окончании практики обучающийся должен предоставить дневник руководителю практики от профильной организации для выставления оценки и написания характеристики.

В установленный срок обучающийся дает на проверку руководителям дневник практики, который включает ежедневное описание выполненных видов работы. Характеристика на обучающегося руководителя практики от профильной организации, характеристика на обучающегося руководителя практики от Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ», итоговое заключение комиссии кафедры по результатам защиты отчета по практике, итоговые оценки за практику включаются в дневник. В папке отчетной документации также должны быть представлены копии исходных текстов и письменных переводов, выполненных в ходе практики, предпереводческий и

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа – 1	стр. 13 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

постпереводческий анализ текстов, терминологический глоссарий, список использованных источников.

Непредставление дневника в срок или неудовлетворительная оценка, данная руководителями практики, означает невыполнение программы практики.

Рекомендации обучающемуся по выполнению переводов

В процессе производственной переводческой практики обучающиеся выполняют задания по переводу в рамках профессионально-ориентированных дискурсов.

Выполняются любые виды письменного перевода. Минимальный обязательный объем письменного перевода составляет 30 норма-страниц (по 1500 знаков без пробелов).

Максимальный объем перевода определяется руководителем практики от профильной организации.

Критерии оценивания перевода

При оценивании выполнения задания используются следующие критерии: 1) разнообразие видов трансформаций, 2) правильность определения типа трансформаций, 3) глубина анализа лингвистических и прагматических причин переводческих преобразований текста, 4) оформление работы.

Критерии оценивания письменного перевода.

При выполнении письменного перевода обучающиеся используют различные словари, включая электронные, справочную литературу, базы данных Интернет, параллельные тексты.


Оценка «отлично» выставляется в случае, если перевод полный, не содержит грубых смысловых ошибок (приводящих к иному пониманию текста) не содержит необоснованных опущений, неоправданной генерализации, специальная терминология использована правильно и единообразно. Перевод должен отвечать языковым, узуальным и стилистическим нормам языка перевода при адекватной передаче прагматических аспектов исходного текста. Переводческое задание выполнено в полной мере. В зависимости от объема перевода возможны 1-4 негрубых ошибки, например: некоторые погрешности в оформлении текста, в орфографии, пунктуации и т.п., не влияющие на его правильное понимание.

Перевод оценивается на «хорошо» при наличии 1 смысловой ошибки, ведущей к искажению смысла отдельных предложений текста, и 2-5 негрубых ошибок (нарушения в оформлении текста, отсутствие единообразия в использовании терминологии, нарушение норм сочетаемости, нарушение актуальной членения высказывания вследствие нарушения порядка слов. Переводческое задание выполнено, но не в полной мере.

Перевод оценивается на «удовлетворительно» при наличии 2 грубых и до 7 негрубых ошибок. Перевод выполнен, но текст перевода требует определенной правки.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется при наличии 3 и более грубых ошибок или же 2 грубых и 7 и более негрубых или же 10-ти и более негрубых ошибок. Переводческое задание не выполнено, т.к. текст перевода требует значительной правки.

В переводе определяется тип ошибки, ошибки подчеркиваются в тексте при проверке.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа – 1	стр. 14 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Толкование ошибок:

Смысловая ошибка (1 полная) – полное искажение смысла единицы перевода, исключение существенной информации, внесение в перевод неверной информации.

Смысловая неточность (1/3 полной ошибки) – немотивированное исключение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящей к искажению смысла.

Грамматическая ошибка (1/3 полной ошибки) – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, временных форм глагола, нарушение порядка слов и т.д.) не приводящее к искажению смысла.

Лексическая (терминологическая) ошибка (1/3 полной ошибки) - ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не имеющая стилистического характера.

Стилистическая ошибка (1/3 полной ошибки) - нарушение норм, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.п.).

Орфографическая ошибка (1/3 полной ошибки) - ошибка в правописании слов в языке перевода.

Пунктуационная ошибка (1/4 полной ошибки) - ошибка при несоблюдении правил пунктуации в языке перевода

Рекомендации обучающемуся по выполнению предпереводческого и постпереводческого анализа


Предпереводческий анализ – обязательный этап работы с текстом, предваряющий этапы перевода и его редактирования.

Предпереводческий анализ в современном переводоведении рассматривается как обязательный этап работы с текстом, предваряющий этапы перевода и его редактирования. Необходимость и важность предпереводческого анализа подчеркнул В. Н. Комиссаров: «любой процесс перевода в значительной степени детерминирован успешностью этапа анализа исходного сообщения». В формировании умения предпереводческого анализа текста, следовательно, состоит одна из важных задач профессиональной подготовки переводчиков.

Суть этапа в том, чтобы оценить текст с целью его перевода. Данный этап является обязательным, так как позволяет проанализировать не только языковую сложность текста, но и ряд других нелингвистических составляющих, например, источник, композицию текста, плотность информации.

Предпереводческий анализ подразделяется на следующие этапы:

1. Сбор внешних сведений о тексте.
2. Сведения об источнике и получателе текста.
3. Содержание текста.
4. Определение коммуникативного задания текста.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа – 1	стр. 15 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

5. Стилистическая и жанровая принадлежность (либо определение типа текста).

6. Определение состава информации и ее плотность.

7. Выводы.

Постпереводческий анализ – завершающий этап работы над переводом, подразумевающий тщательное исследование результатов перевода, в процессе которого переводчик оценивает целесообразность произведенных трансформаций, качество текста и, если это необходимо, совершенствует перевод, повышая уровень эквивалентности исходному тексту.

На данном этапе переводчику необходимо описать решения, которые помогли ему создать семантический, структурный и стилистический аналог оригинала.

Постпереводческий анализ подразумевает рассмотрение лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций.

На этой стадии проводится сверка текста, оценивается единство стиля (т. н. редакторская правка). Переводчик должен проанализировать применённые им преобразования и указать:

- примеры различных видов соответствий – единичные и множественные, полные и частичные) с указанием сем, грамматических, стилистических расхождений между ними, если таковые удастся идентифицировать, а также с указанием на тот элемент смысла, который переводчик сохранил;

- примеры различных видов трансформаций (лексические, грамматические, межуровневые и т. д. – приветствуется применение различных классификаций!);

- причины, вызвавшие указанные выше преобразования (приветствуется более глубокий грамматический, семантический и стилистический анализ, чем простое указание на факт расхождения в системах, нормах и узусах);

- типичные и оригинальные для англо-русского и русско-английского перевода переводческие решения;

- примеры прагматической адаптации.


Рекомендации обучающемуся по составлению глоссария

Требования к оформлению глоссария: наличие заголовка «Глоссарий», табличное оформление, наличие нумерации, объем соответствует требованиям (не менее 100 лексических единиц с переводом), лексические единицы, представленные в глоссарии, должны встречаться в переведенных текстах.

Рекомендации обучающемуся по написанию введения и заключения к отчету

Введение должно содержать сведения о цели и задачах практики, месте и сроках прохождения практики; обязанностях, выполняемых в ходе прохождения практики. Введение не должно превышать 1 страницы компьютерного набора.

Заключение должно содержать конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики, жанрово-стилевые характеристики переводимого письменного

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа – 1	стр. 16 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

материала; виды переводимых документов, виды устного перевода (последовательный, диалог, перевод с листа, реферат); характеристику клиентуры, описание отношений между практикантом, руководством и заказчиком (коммуникатором); характеристику рабочего места практиканта (при его наличии); количество переведенных страниц; примерное количество часов работы устным переводчиком (при наличии); оценку обучающимся процесса прохождения практики; анализ трудностей, встретившихся в практике перевода; перечень других выполненных работ, общие выводы о реализации цели практики, собственные впечатления и пожелания обучающегося. Текст должен быть четким, не допускать различных толкований.

При изложении обязательных требований в тексте должны применяться слова: «должен», «следует», «необходимо», «требуется чтобы», «разрешается только», «не допускается», «запрещается», «не следует». При изложении других положений могут применяться слова: «могут быть», «как правило», «при необходимости», «может быть», «в случае» и т.д.

При этом допускается использовать повествовательную форму изложения текста документа от третьего лица, например: «применяют», «указывают» и т.п.

В отчете необходимо применять научные термины, обозначения и определения, установленные соответствующими стандартами, а при их отсутствии – общепринятые в научной литературе.

В тексте отчета не допускается:


- использовать обороты разговорной речи, техницизмы, профессионализмы, вульгаризмы;
- применять для одного и того же понятия различные научные термины, близкие по смыслу, а также иностранные слова и термины при наличии равнозначных слов и терминов в языке, на котором пишется работа;
- употреблять произвольные словообразования;
- применять сокращения слов, кроме установленных правилами русской орфографии, соответствующими государственными стандартами.

Для составления, редактирования и оформления отчета обучающимся отводится последняя неделя производственной практики (требования к техническому оформлению и стилю изложения см. в разделе «Рекомендации обучающемуся по техническому оформлению отчетной документации»).

Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики

Основная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов. — М: Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. —URL: <https://urait.ru/bcode/511082>
2. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов— М: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. —URL: <https://urait.ru/bcode/510922>
3. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие. – М.: Флинта, 2018. – 216 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа – 1	стр. 17 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Дополнительная литература:

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов. – М.: Издательство Юрайт, 2022. – 145 с. – URL: <https://urait.ru/bcode/492190>

2. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие: / М. М. Бим; Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова. – М: Флинта, 2020. – 120 с.: табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603173>

3. Евсюкова Т.В., Барабанова И.Г. Письменный перевод: учебное пособие. – Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677>


4. Прокопий, Д. В. Использование информационных ресурсов в деятельности письменного переводчика (на материале перевода научно-популярных текстов в рамках волонтерского проекта UNIQUE) – Ростов-на-Дону: Донской государственный технический университет (ДГТУ), 2022. – 71 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693997>

Перечень электронных образовательных ресурсов, к которым обеспечивается доступ обучающихся, в том числе приспособленные для использования инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья

Наименование электронно-библиотечной системы (ЭБС)	Адрес сайта	Реквизиты договора на использование
Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU	https://elibrary.ru/defaultx.asp/	Договор от 27.02.2023г. № SU – 404/2023/-К-0657-Р
ЭБС издательства «ЛАНЬ»	http://e.lanbook.com/	Лицензионный договор от 23.08.22 г. № КБ-1977-Р
ЭБС «Университетская библиотека online»	www.biblioclub.ru	Договор оказания информационных услуг от 12.04.2022 г. № К-1138-Р
ЭБС «Юрайт»	https://urait.ru/	Договор от 20.10.2022 г. №57

Перечень информационных справочных систем, используемых при проведении практики

Наименование информационных справочных систем	Адрес сайта
1	2
Информационно-правовой портал «Гарант.РУ»	http://www.garant.ru
Scopus: база данных рефератов и цитирования	https://www.scopus.com/customer/profile/display.uri

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа – 1	стр. 18 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Перечень профессиональных баз данных, используемых при проведении практики


Наименование профессиональных баз данных	Адрес сайта
1	2
Translation Forum Russia – сайт крупнейшей в Европе конференция отрасли переводов и локализации.	http://tconference.ru/
ГЛОССАРИЙ.RU: служба тематических толковых словарей: сайт. – URL:	http://www.glossary.ru/
Союз переводчиков России [Электронный ресурс]: официальный сайт Союза переводчиков России	http://www.translators-union.ru/
ГРАМОТА.РУ: справочно-информационный портал	http://www.gramota.ru/
МУЛЬТИТРАН: электронный словарь	http://www.multitran.ru/
OxfordUniversityPress: электронный словарь	www.oup.com
Merriam-Websterdictionary: электронный словарь	www.m-w.com/dictionary
Longman Dictionary of Contemporary English Online: электронный словарь	www.ldoceonline.com
Большая Советская энциклопедия: онлайн-версия	https://biblioclub.ru/?page=dict&dict_id=63 https://bse.slovaronline.com/
British National Corpusonline - Британский национальный корпус (BNC) – корпус текстов из 100 миллионов слов, содержащий образцы письменного и разговорного британского английского языка из широкого круга источников	www.natcorp.ox.ac.uk
linguistic.ru: Все о языках, лингвистике, переводе...Информационный сайт для лингвистов и переводчиков	http://linguistic.ru/
Сборник статей «Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода»	https://www.alba-translating.ru/ru/articles.html
IATE (Interactive Terminology for Europe) (интерактивная терминология для Европы) – многоязычная база данных терминов, используемых в документах Европейского союза	https://iate.europa.eu/home
Национальный корпус русского языка	http://ruscorpora.ru/new/index.html
Национальная лига переводчиков: сайт.	http://www.russian-translators.ru/
Encyclopedia Britannica: сайт	www.britannica.com
Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова: онлайн-версия.	https://slovarozhegova.ru/

Критерии оценивания

Контроль и оценка по производственной практике осуществляются по балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения обучающихся.

Оценка «А», «А-» («отлично») ставится, если обучающийся обнаружил:

- всесторонние, систематизированные, глубокие и полные знания вопросов по программе;
- точное использование научной терминологии;
- безупречное владение инструментарием, умение его эффективно использовать в постановке научных и практических задач;
- полное и глубокое усвоение основной литературы, рекомендованной программой практики, свободное владение информацией из источников дополнительной литературы;
- исчерпывающее, последовательное, грамотное и логически стройное изложение материала;
- отсутствие затруднений с ответом при видоизменении задания;
- правильное обоснование принятых решений;

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа – 1	стр. 19 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____


- владение разносторонними навыками и приемами выполнения практических работ;
- умение самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок;
- уяснение взаимосвязи основных понятий дисциплины и их значение для приобретения профессии;
- умение ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях переводоведения и давать им критическую оценку, используя научные достижения других дисциплин;
- высокий уровень сформированности заявленных компетенций;
- высокий уровень овладения комплексом практических умений и навыков, полученных в ходе практики; представленная документация (дневник и отчет по практике) соответствуют нормативным требованиям (допускаются 2-3 негрубых ошибки), перевод текста выполнен без лексических и грамматических ошибок;
- перевод выполнен верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформлен на переводящем языке, использованы разные переводческие приемы, которые обучающийся может прокомментировать.

Оценка «**В+**», «**В**», «**В-**» («**хорошо**») ставится, если обучающийся имеет:

- достаточно полные и систематизированные знания вопросов по программе;
- умение ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях дисциплины и давать им критическую оценку, используя научные достижения других дисциплин;
- использование научной терминологии, лингвистически и логически правильное изложение ответа на вопросы, умение делать обоснованные выводы;
- владение инструментарием, умение его использовать в постановке и решении научных и практических задач;
- усвоение основной литературы, рекомендованной программой практики;
- средний уровень сформированности заявленных компетенций.
- в ответах на вопросы членов комиссии демонстрирует хороший уровень овладения комплексом практических умений и навыков, полученных в ходе практики; представленная документация (дневник и отчет по практике) соответствуют нормативным требованиям (допускаются 4-6 негрубых ошибок);
- перевод текста выполнен с незначительными лексическими и грамматическими ошибками, допускает ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм переводящего языка. Не уверен в тех приемах, которые были использованы при переводе, переведено не менее 80% текста, при ответах на задания допущены некоторые ошибки и неточности.

Оценка «**С+**», «**С**», «**С-**», «**Д+**», «**Д**» («**удовлетворительно**») ставится если обучающийся:

- имеет достаточный минимальный объем знаний;
- усвоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает – усвоение основной литературы, рекомендованной программой практики;
- умеет ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях и давать им оценку,

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа – 1	стр. 20 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

- имеет навык использования научной терминологии, логически излагает ответы на вопросы, умеет делать выводы без существенных ошибок;
- владеет инструментарием, умением его использовать в решении типовых задач;
- имеет достаточно минимальный уровень сформированности заявленных компетенций.

- испытывает затруднения в ответах на вопросы комиссии, и, вместе с тем, демонстрирует достаточный уровень овладения комплексом практических умений и навыков, полученных в ходе практики; представленная документация (дневник и отчет по практике) соответствуют нормативным требованиям (допускаются 8-10 негрубых ошибок);

- перевод текста выполнен с лексическими и грамматическими ошибками, не мешающие пониманию смысла предложений и текста в целом, допускает ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью, может прокомментировать только часть использованных приемов при переводе, переведено 60% текста, ответы на вопросы имеют грамматические, лексические, стилистические ошибки.


Оценка «**F**» («неудовлетворительно») ставится если обучающийся:

- имеет фрагментарные знания;
- отказывается от ответа;
- знает только отдельные рекомендованные источники;
- не умеет использовать научную терминологию;
- допускает грубые ошибки;
- имеет низкий уровень сформированности заявленных компетенций;
- затрудняется с ответами на большинство заданных членами комиссии вопросов, представленная документация находится в неудовлетворительном состоянии.

- перевод текста выполнен с лексическими и грамматическими ошибками, искажающими смысл предложений и текста в целом, допускает ошибки, представляющие собой грубое искажение содержания оригинала, переведено менее 50% текста, обучающийся не ответил на поставленные вопросы и не решил поставленные перед ним задачи.

Многобалльная система оценки знаний

Процентное содержание	Цифровой эквивалент баллов	Оценка по буквенной системе	Оценка по традиционной системе
95-100	4,0	A	Отлично
94-90	3,67	A-	
89-85	3,33	B+	Хорошо
84-80	3,0	B	
79-75	2,67	B-	Удовлетворительно
74-70	2,33	C+	
69-65	2,0	C	
64-60	1,67	C-	
59-55	1,33	D+	
54-50	1,0	D	
49-0	0	F	Неудовлетворительно

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа – 1	стр. 21 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Приложение А

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 Федеральное государственное бюджетное
 образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

ДНЕВНИК

прохождения практики

Производственная практика. Переводческая практика

(Ф.И.О. обучающегося)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Форма обучения очная

Курс _____

Группа _____

Место прохождения практики _____

(указывается полное наименование организации в соответствии с уставом, а также фактический адрес)

Сроки прохождения практики: с « ____ » _____ 20 ____ г. по « ____ » _____ 20 ____ г.

Руководитель практики от
 Костанайского филиала
 ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Фамилия, имя, отчество, ученая степень,
 ученое звание, должность

Руководитель практики от
 профильной организации
(наименование организации)

Фамилия, имя, отчество, должность

г. Костанай, 20 ____ г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Методические рекомендации по прохождению практики
Производственная практика. Переводческая практика
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа – 1

стр. 22 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Приложение А

(продолжение)

ОТМЕТКА О ПРИБЫТИИ И УБЫТИИ

Дата прибытия на практику « _____ » _____ 20____ г.

Руководитель практики

(подпись)

_____ (расшифровка подписи)

Дата выбытия с места практики « _____ » _____ 20____ г.

Руководитель практики

(подпись)

_____ (расшифровка подписи)

ОТМЕТКА О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ РАБОЧЕГО МЕСТА

Обучающемуся предоставлено рабочее место в (на) _____

Руководитель практики

(подпись)

_____ (расшифровка подписи)

ОТМЕТКА О ПРОХОЖДЕНИИ ИНСТРУКТАЖА ПО ОХРАНЕ ТРУДА, ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ, ПОЖАРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ПРАВИЛАМ ВНУТРЕННЕГО ТРУДОВОГО РАСПОРЯДКА

Вид инструктажа	Ф.И.О., должность, подпись лица, проводившего инструктаж	Дата проведения	Подпись обучающегося
Вводный инструктаж			
Инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда			
Инструктаж по технике безопасности на рабочем месте			
Инструктаж по пожарной безопасности			
Инструктаж по правилам внутреннего трудового распорядка			



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Методические рекомендации по прохождению практики
Производственная практика. Переводческая практика
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа – 1

стр. 23 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Приложение А

(продолжение)


Число, месяц, год	Вид работы	Выполнено / не выполнено

Руководитель практики от
Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

_____ И.О. Фамилия
(подпись) (расшифровка подписи)

Руководитель практики от
профильной организации
(наименование организации)

_____ И.О. Фамилия
(подпись) (расшифровка подписи)

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа – 1	стр. 24 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Приложение Б

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 Федеральное государственное бюджетное
 образовательное учреждение высшего образования
 «Челябинский государственный университет»
 (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

ОТЧЕТ

по практике

Производственная практика. Переводческая практика

Выполнил студент:

Фамилия, имя, отчество

группа, курс

форма обучения

Руководитель практики
от учреждения (организации):
Фамилия, имя, отчество
должность, место работы

Руководитель практики
от образовательного учреждения:
Фамилия, имя, отчество
должность


(подпись руководителя практики)

«__» _____ 20__ г.

(подпись руководителя практики)

«__» _____ 20__ г.

Костанай, 20__ г.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа – 1	стр. 25 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Приложение В

СОВМЕСТНЫЙ РАБОЧИЙ ГРАФИК (ПЛАН) ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Производственная практика

Переводческая практика

Обучающийся (обучающаяся) _____
(Ф.И.О. обучающегося)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Форма обучения очная

Курс _____

Группа _____

Сроки прохождения практики с _____ по _____

Место прохождения практики:

(указывается полное наименование организации в соответствии с уставом, а также фактический адрес)


№ п/п	Разделы (этапы) практики. Виды деятельности обучающихся по практике	Срок прохождения этапа (периода) практики	Форма отчетности
1	Подготовительный этап. Виды деятельности: -	с _____ по _____	
2	Основной этап. Виды деятельности:.	с _____ по _____	
3	Заключительный этап. Виды деятельности:-	с _____ по _____	

Руководитель практики от
Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

(подпись) И.О. Фамилия
(расшифровка подписи)

Руководитель практики от
профильной организации
(наименование организации)

(подпись) И.О. Фамилия
(расшифровка подписи)

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа – 1	стр. 26 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Приложение Г

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 Федеральное государственное бюджетное
 образовательное учреждение высшего образования
 «Челябинский государственный университет»
 (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ НА ПРАКТИКУ

Производственная практика.
 Переводческая практика

Обучающегося (обучающейся) _____
(Ф.И.О. обучающегося)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» Форма обучения очная

Группа _____

Содержание задания на практику (перечень подлежащих рассмотрению вопросов)

Дата выдачи задания _____

Руководитель практики от
 Костанайского филиала
 ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

(подпись)

И.О. Фамилия
(расшифровка подписи)

СОГЛАСОВАНО

Руководитель практики от
 профильной организации
(наименование организации)


(подпись)

И.О. Фамилия
(расшифровка подписи)

Задание принято к исполнению

(подпись обучающегося)

«__» _____ 20__ г.
(дата)

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа – 1	стр. 27 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Приложение Д

Характеристика руководителя от профильной организации
(Выполняется на бланке Профильной организации)

ХАРАКТЕРИСТИКА

Обучающийся (аяся) *Фамилия, имя, отчество полностью* основной профессиональной образовательной программы направленности (профиля) Перевод и переводоведение по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика очной формы обучения, _____ курса, группы _____ проходил (а) производственную практику в период с « _____ » _____ 20 ____ года по « _____ » _____ 20 ____ года в _____

(указывается полное наименование организации в соответствии с уставом)

Программа производственной практики выполнена в полном (неполном, частично) объеме в соответствии с индивидуальным заданием.

Руководитель практики от
профильной организации

_____ (подпись)

И.О. Фамилия
(расшифровкаподписи)

« _____ » _____ 20 ____ г.

М.П.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Методические рекомендации по прохождению практики
Производственная практика. Переводческая практика
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа – 1

стр. 28 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Приложение Д

(продолжение)

Оценка достигнутых результатов в ходе прохождения практики

Показатели	Оценка			
	недостаточный	пороговый	продвинутый	высокий
Понимание сущности и социальной значимости своей будущей профессии, проявление к ней устойчивого интереса.				
Отношение студента к процессу прохождения практики в целом, а также к конкретным заданиям				
Соблюдение требований охраны труда, правил техники безопасности, пожарной безопасности, внутреннего распорядка				
Систематическое ведение дневника практики с содержательным описанием выполненной работы				
Уровень профессиональной подготовки студента в целом				
Умение применять теоретические знания на практике				
Умение работать с техническим и программным обеспечением				
Организационные способности, инициативность, коммуникабельность				
Полнота и качество выполнения студентом программы практики				
Степень самостоятельности решения поставленных задач				
Достижение основных целей и задач, поставленных перед прохождением практики				
Случаи нарушения трудовой дисциплины	да/нет			
Случаи невыполнения заданий руководителя практики от профильной организации	да/нет			
Принимал(а) участие в каких делах, проектах, собраниях, подготовке каких-либо мероприятий данного предприятия	да/нет			
Перечень компетенций, осваиваемых на практике	Оценка уровня сформированности компетенции			
	недостаточный	пороговый	продвинутый	высокий
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.			
	УК-1.2 Применяет критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения поставленных задач.			
	УК-1.3 Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки.			



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации по прохождению практики

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа – 1

стр. 29 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

<p>УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p>	<p>УК-2.2 Выбирает оптимальный способ решения конкретной задачи, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p>				
	<p>УК-2.3 Решает конкретные задачи проекта на качественном уровне, в намеченные сроки; формирует и представляет отчётность в соответствии с установленными требованиями</p>				
<p>УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде</p>	<p>УК-3.2 Эффективно взаимодействует с другими членами команды, в т.ч. участвует в обмене информацией, знаниями, опытом и презентации результатов работы команды.</p>				
<p>УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>УК-4.1 Выбирает на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами.</p>				
	<p>УК-4.2 Осуществляет обмен деловой информацией в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках</p>				
	<p>УК-4.3 Ведёт деловую переписку на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках с учётом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции</p>				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации по прохождению практики

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа – 1

стр. 30 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

<p>УК-10 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности</p>	<p>УК-10.3 Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски.</p>				
<p>УК-11 Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению</p>	<p>УК-11.3 Демонстрирует нетерпимое отношение к коррупционному поведению.</p>				
<p>ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p>	<p>ОПК-3.1 Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p>				
	<p>ОПК-3.2 Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и/или письменного высказывания</p>				
	<p>ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации</p>				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации по прохождению практики

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа – 1

стр. 31 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.1 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.				
	ОПК-4.2 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.				
	ОПК-4.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации				
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.1 Корректно и рационально использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет.				
	ОПК-5.2 Использует функции и возможности компьютерного текстового редактора для решения профессиональных задач.				
	ОПК-5.3 Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.				
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и	ОПК-6.1 Работает с информацией в локальных и глобальных компьютерных сетях.				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации по прохождению практики

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа – 1

стр. 32 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.2 Применяет современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности.				
	ОПК-6.3 Применяет основные технические и программные средства реализации информационных процессов для решения учебных и профессиональных задач.				
ПК-1 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-1.1 Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.				
	ПК-1.2 Переводит с одного языка на другой письменно.				
	ПК-1.3 Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.				
ПК-2 Способность осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-2.2 Четко формулирует мысли, избегая многословия и повторов, запоминает основное содержание устного высказывания, достойно выходит из затруднительных ситуаций при устном переводе.				
ПК-3 Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-3.1 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.				
	ПК-3.2 Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации по прохождению практики

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика


Версия документа – 1

стр. 33 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	<p>ПК-3.3 Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.</p>				
Общий вывод руководителя практики от профильной организации об уровне сформированности компетенций		компетенции сформированы/ в основном сформированы/ не сформированы			

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа – 1	стр. 34 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Приложение Е

ХАРАКТЕРИСТИКА по итогам практики Производственная практика. Переводческая практика

Обучающийся (яся) *Фамилия, имя, отчество полностью* основной профессиональной образовательной программы направленности (профиля) Перевод и переводоведение по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика очной формы обучения, _____ курса, группы _____ проходил (а) производственную практику Переводческая практика в период с «_____» _____ 20__ года по «_____» _____ 20__ года
 в _____

(указывается полное наименование организации в соответствии с уставом)

Инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего распорядка проведён в установленном порядке.

Перед обучающимся во время прохождения практики были поставлены следующие задачи:

Во время прохождения практики обучающийся продемонстрировал: (умение организовать собственную деятельность; осуществлять поиск, анализ и оценку информации, необходимой для постановки и решения профессиональных задач; использовать информационно-коммуникационные технологии; работать в коллективе, команде и др. в соответствии с формируемыми компетенциями).

Виды и объём работ, выполненных обучающимся в период прохождения практики, соответствуют профилю подготовки и виду профессиональной деятельности образовательной программы, которую он осваивает.

Пропусков за время практики ФИО не имел. Программа производственной практики выполнена в полном (неполном, частично) объёме в соответствии с индивидуальным заданием.

Руководитель практики от
Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

(подпись)

(расшифровка подписи)

«___» _____ 20__ г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Методические рекомендации по прохождению практики
Производственная практика. Переводческая практика
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа – 1

стр. 35 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Приложение Е

(продолжение)

Оценка достигнутых результатов в ходе прохождения практики

Показатели	Оценка			
	недостаточный	пороговый	продвинутый	высокий
Обучающийся организовывал собственную деятельность, исходя из цели, методов и способов её достижения, определенных программой практики.				
Обучающийся регулярно посещал консультации руководителя				
Обучающийся проявил способность анализировать рабочую ситуацию, осуществлять контроль, оценку и коррекцию собственной деятельности, нести ответственность за результаты своей работы				
Обучающийся полностью использовал рабочее время для выполнения программы практики.				
Обучающийся в срок и в полном объеме выполнил все задания, предусмотренные программой практики.				
В течение всего срока прохождения практики обучающийся ежедневно делал записи о выполненных работах в дневник				
Обучающийся проявил высокий уровень самостоятельности и творческий подход к выполнению индивидуального задания.				
Обучающийся продемонстрировал умение принимать решения в различных ситуациях и нести за них ответственность.				
Отчёт о практике предоставлен своевременно и в полном объеме, соответствует программе прохождения практики, оформлен в соответствии с требованиями. Прилагаемые к отчёту документы соответствуют индивидуальному заданию				
Уровень теоретического осмысления практической деятельности и профессиональной направленности выводов и рекомендаций, сделанных студентом во время прохождения практики				
Обучающийся организовывал собственную деятельность, исходя из цели, методов и способов её достижения, определенных программой практики.				
Перечень компетенций, осваиваемых на практике	Оценка уровня сформированности компетенции			
	недостаточный	пороговый	продвинутый	высокий
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.			
	УК-1.2 Применяет критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения поставленных задач.			



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации по прохождению практики

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа – 1

стр. 36 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	УК-1.3 Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки.				
УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.2 Выбирает оптимальный способ решения конкретной задачи, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений				
	УК-2.3 Решает конкретные задачи проекта на качественном уровне, в намеченные сроки; формирует и представляет отчётность в соответствии с установленными требованиями				
УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.2 Эффективно взаимодействует с другими членами команды, в т.ч. участвует в обмене информацией, знаниями, опытом и презентации результатов работы команды.				
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Выбирает на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами.				
	УК-4.2 Осуществляет обмен деловой информацией в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках				
	УК-4.3 Ведёт деловую переписку на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках с учётом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации по прохождению практики

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа – 1

стр. 37 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

<p>УК-10 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности</p>	<p>УК-10.3 Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски.</p>				
<p>УК-11 Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению</p>	<p>УК-11.3 Понимает сущность коррупционного поведения и его взаимосвязь с социальными, экономическими, политическими и иными условиями, основные формы его проявления и последствия</p>				
<p>ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p>	<p>ОПК-3.1 Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p>				
	<p>ОПК-3.2 Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и/или письменного высказывания</p>				
	<p>ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации</p>				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации по прохождению практики

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа – 1

стр. 38 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.1 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.				
	ОПК-4.2 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.				
	ОПК-4.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации				
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.1 Корректно и рационально использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет.				
	ОПК-5.2 Использует функции и возможности компьютерного текстового редактора для решения профессиональных задач.				
	ОПК-5.3 Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.				
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и	ОПК-6.1 Работает с информацией в локальных и глобальных компьютерных сетях.				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации по прохождению практики

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа – 1

стр. 39 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.2 Применяет современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности.				
	ОПК-6.3 Применяет основные технические и программные средства реализации информационных процессов для решения учебных и профессиональных задач.				
ПК-1 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-1.1 Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.				
	ПК-1.2 Переводит с одного языка на другой письменно.				
	ПК-1.3 Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.				
ПК-2 Способность осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-2.2 Четко формулирует мысли, избегая многословия и повторов, запоминает основное содержание устного высказывания, достойно выходит из затруднительных ситуаций при устном переводе.				
ПК-3 Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-3.1 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.				
	ПК-3.2 Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации по прохождению практики

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика


Версия документа – 1

стр. 40 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	<p>ПК-3.3 Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.</p>				
Общий вывод руководителя практики от филиала об уровне сформированности компетенций		компетенции сформированы/ в основном сформированы/ не сформированы			

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа – 1	стр. 41 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Приложение Ж

ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ

результатов защиты отчёта по практике

Производственная практика. Переводческая практика

Обучающегося (обучающейся) _____
(Ф.И.О. обучающегося)

Направление подготовки _____
(код и наименование направления подготовки)

Направленность _____
(наименование профиля подготовки)

Форма обучения _____ Курс _____ Группа _____
(очная, очно-заочная, заочная)

№	Показатели результатов оценки защиты отчёта	Баллы
1	Соответствие отчёта программе прохождения практики по структуре и содержанию.	
2	Четко описаны действия при подготовке к выполнению перевода, определены и проанализированы трудности	
3	Все задания совместного рабочего графика (плана), включающего индивидуальное задание выполнены в полном объёме.	
4	Продемонстрированы навыки практического владения рабочими языками при выполнении индивидуального задания.	
5	Наличие аргументированных выводов по результатам работы, их соответствие целевым установкам.	
6	Грамотно и в полном объеме составлен тематический глоссарий к выполняемым переводам	
7	Представлен широкий перечень библиографических источников.	
8	Исчерпывающее, последовательное, чёткое и логически стройное изложение материала отчёта по практике, умение тесно увязывать теорию с практикой.	
9	Продемонстрировано глубокое и систематическое знание всего программного материала, необходимого для выполнения задания и составления отчёта по практике.	
10	Правильность и аргументированность ответов на вопросы, отсутствие затруднений с ответом на дополнительные вопросы, задаваемые членами комиссии.	
11	Грамотность речи во время презентации, владение нормами русского литературного языка и функциональными стилями деловой речи.	
12	Наличие презентационного материала, в полной степени иллюстрирующего отчёт по практике.	
	Общее количество баллов	

Председатель комиссии _____
И.О. Фамилия

Члены комиссии _____
И.О. Фамилия

.. _____
И.О. Фамилия

.. _____
И.О. Фамилия



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Методические рекомендации по прохождению практики
Производственная практика. Переводческая практика
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа – 1

стр. 42 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Приложение И

ОБЩАЯ ОЦЕНКА уровня сформированности компетенций по результатам прохождения практики Производственная практика. Переводческая практика

Обучающегося _____
(Ф.И.О. обучающегося)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность Перевод и переводоведение

Форма обучения очная Курс _____ Группа _____

«__» _____ 20__ г.

Контролируемая компетенция (или её часть)	Оценка руководителя от профильной организации	Оценка руководителя от Филиала	Оценка результатов защиты отчёта	Итоговая оценка
УК-1.1				
УК-1.2				
УК-1.3				
УК-2.2				
УК-2.3				
УК-3.2				
УК-4.1				
УК-4.2				
УК-4.3				
УК-10.3				
УК-11.3				
ОПК-3.1				
ОПК-3.2				
ОПК-3.3				
ОПК-4.1				
ОПК-4.2				
ОПК-4.3				
ОПК-5.1				
ОПК-5.2				
ОПК-5.3				
ОПК-6.1				
ОПК-6.2				
ОПК-6.3				
ПК-1.1				
ПК-1.2				
ПК-1.3				
ПК-2.2				
ПК-3.1				
ПК-3.2				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Методические рекомендации по прохождению практики
Производственная практика. Переводческая практика
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа – 1

стр. 43 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

ПК-3.3

Руководитель практики от
профильной организации

(подпись)

И.О. Фамилия

(расшифровка подписи)

Руководитель практики от
Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

(подпись)

И.О. Фамилия


(расшифровка подписи)

Председатель комиссии

(подпись)

И.О. Фамилия

(расшифровка подписи)

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по прохождению практики Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа – 1	стр. 44 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Приложение К

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 Федеральное государственное бюджетное
 образовательное учреждение высшего образования
 «Челябинский государственный университет»
 (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

НАПРАВЛЕНИЕ

на _____ практику
(вид и тип практики)

Обучающийся (-аяся) _____
(Ф.И.О. обучающегося)

Направление подготовки _____
(шифр и наименование направления подготовки)

Направленность _____
(наименование профиля подготовки)

Форма обучения _____
(очная, очно-заочная, заочная)

Курс _____

Группа _____

Сроки прохождения практики с _____ по _____

Место прохождения практики:

(указывается полное наименование организации в соответствии с уставом, а также фактический адрес)

Дата выдачи направления « _____ » _____ 20__ г.

Подпись лица, выдающего направление _____

МП